COSMOGLOTTA

Official dumensual organ del OCCIDENTAL-UNION

Con li supplement trimestrial gratuit „INFORMATIONES"

Redaction e Administration : INSTITUTE OCCIDENTAL, CHAPELLE (Vd), Svissia



Nr. 114
MAI-JUNIO
1937

Desde pluri secules mult homes provat crear un lingue auxiliari facil e neutral. Li unes basat it principalmen sur li **naturalitá** e negliget li regularità (exemples : *Mundolingue* de Lott, *Latino sine flexione* de Peano, etc.). Li altres basat it principalmen sur li **regularitá** (exemples : *Esperanto*, *Ido*), e pro to ne hesitat mutilar li international paroles.

Ma, por esser adoptet de omni popules e de omni classes del population, un international lingue deve esser ne solmen regulari, **ma anc presentar un aspect natural** in su radicas e in su derivates. It deve esser fundat sur **li principie del maximum de internationalitá** e retrovar li international paroles per su propri regules de derivation.

Li solution de ti problema ha esset tro desfacil pour omni autores de international lingues. Solmen pos 30 annus de provas e experienties, li estonian professor Edgar de Wahl **successat combinar li naturalitá e li regularitá,** e formular un systema permissent formar per quelc regules li international derivates.

Occidental ne es un nov lingue, nam it es composit solmen ex li international paroles ja conosset sur li tot terra. Pro to Occidental es **li max facil lingue por li majorité del popules.**

Occidental es diffuset per li **OCCIDENTAL-UNION** quel es neutral in religion e in politica, e per li national societés de propaganda. Li Occidental-Union es directet de un **SENAT,** durant que li **ACADEMIE** decide pri li formes linguistic.

Li **Institute Occidental** de **Chapelle (Vaud), SVISSIA,** responde inmediatmen a gratuitmen a omni demandes de information concernent Occidental, su scope, su grammatica e su vocabularium, e corresponde in francés, german, anglés, italian, hispan, Esperanto, Ido, Occidental.



Pro quo li nomine de "Occidental"?

CURT GRAMMATICA DE OCCIDENTAL

Infinitives : Finale **-r.** Ex. : *fini-r, ama-r, deve-r.*
Adjectives : Finale inobligatori **-i.** Ex. : *micri.*
Adverbies : Finale **-men.** Ex. : *visibil-men, regulari-men.*
Present del verbes : li radica sol. Ex. *tu fini, tu ama, tu deve.*
Passate : Finale **-t.** Ex. : *tu fini-t, il ama-t, noi deve-t.*
Passate composit : per auxiliare **ha-r.** Ex. : *tu ha finit, noi ha videt.*
Future : auxiliare **va.** Ex. : *Tu va finir, il va amar,* etc.
Conditionale : auxiliare **vell.** Ex. : *tu vell finir, yo vell prender.*
Imperative : ples, o li radica sol. Ex. : *Ples finir ! Fini !*
Participie present : -nt. Participie passat : -t. Gerundive : -nte.
Masculin : -o. Feminin : -a. Plurale : -(e)s.
Un sol **articul** definit : **li.** Adjectives invariabil.
Pronomines personal : *Yo, tu, il, illa, it ;* plurale : *Noi, vu, ili.*

Attention ! Por li abonnates de Cosmoglotta :

COSMOGLOTTA, mai-junio 1937. (Annu XVI.) N° 3 (113)

H.-G. WELLS 70 ANNUS

Partes ex li discurs del celebri anglés autor, fat ye un diné in su honore dat del anglés section del club international de scritores, ye li 13. *oct.* 1936. *Autorisat traduction ex anglés por Cosmoglotta, con amabil permission del autor, de Ilmari Federn.*

Li ovre, de quel yo ha comensat per conturar li historie e economic realità e instigar du laboratores melior quam yo laborar pri li scientie del vive etc., ha docet me li manca a li possibilità de un specie de encyclopedism infinitmen plu potent, un **real** modern encyclopedism quel vell posser accumular saventie, correlater idés, e far les accessibil a plu ampli publica e talmen tener junt li mente de ti munde distraet. Ti mi esquisses, contures, resummates, tal qual ili es, ha solmen monstrat quo posse esser fat per un micri effortie e un publica hasardal — palyes in li vent. Yo crede que un nov movement ye grand scala vers un ampli-inbrassant encyclopedism hodie es plu quam desirabil — urgentmen besonat ! Altri homes plu yun va far ti labor, ma ancor yo fortmen desira haver un fingre in it.

...E poy scrir ancor un roman o simil. Hay témpores por scrir romanes e témpores por ne scrir romanes. Un roman ne es un cose ; it es mult coses. Chascun età have su propri specie de roman. Quande noi es yun, noi ama luder con possibilitàs, noi scri fantasies e vivid impressiones. To es li témpor por novelles, rapid e curt novelles. Quande noi deveni plu old, plu e plu interessa nos li real caractere, nor propri e ti de altris, e noi scri pri li reactiones del persones a lor fate. Li curt novelles deveni long. Pocos de nos have desde li comensa alquel propri politic sense, til que noi attinye ca. li 40 annus e poy inclina a scrir romanes seriosi pri politica e afferes. Chascun phase del developpament producte romanes secun su caractere. Tamen yo ne vide pro quo pos li 70 annus on ne vell dever provar scrir li roman de experientie e reflection.

Yo ne solmen trova li vive tro curt a mi gust, ma anc tro strett. In li ultim dies yo naturalmen pensat mult pri nor P. E. N. Club [1]. E it dole me reflecter pri quam limitat esset li contact quel yo posset haver inter su membres. Ci in nor club noi have un collection del max variant e interessant individualitàs, ramificant super li tot munde. It es apene alquì ci quel ne vell haver alquicos elucidant por me, si solmen yo vell har esset capabil accepter e absorpter it ; e necun, quem bon conosser ne vell har esset extremmen interessant. Si solmen noi vell haver un poc plu de cerebre e su fortie, quant mult noi vell posser profitar de unaltru !...

...Yo espera continuar laborar ancor durant quelc annus con li P. E. N. Club — benque ne quam vor president. It esset urgent témpor que vu justificar vor pretension esser un club international per electer un non-britic president, e yo es cert, que in sr. Jules Romains vu ha trovat un grand artist de reputation mundal quel anc es un personalità tre sagi, generosi e activ. Yo espera e crede que il va continuar mantener li principies essential queles li P. E. N. Club representa in li tot munde, ad saver :

Libertà del expression, **extrem libertà** de expression e criticism, e franc e amical fraternità e **reciproc tolerantie** inter omni honest scritores, pensatores e creatores, quamcunc fortmen li substantie e form de lor expression mey differer.

---

[1] *International club de scritores, de quel H.-G. Wells til nu esset president pos li morte de J. Galsworthy.*

Exceptet ta, u guvernamentes nega li principies de libertà intellectual e estetic, li P. E. N. ne have relationes al politica. It es in null sense del parol un « levul » o « dextri » organisation. It ne es anti-communistic ni anti-fascistic ; it es anti-necos except anti-silentie e anti-obscurità.

Ho-vésper yo desira accentuar con omni possibil emfase li fact que li P. E. N. ne es un « levul » organisation. It es un del max absurd de nor hodial limitationes, que tam pocos de nos escapa esser sive quo on nòmina « levul » sive «dextri ». Noi quasi viagia sur un strett strada con abrupt declivi scarpes. Sempre noi tende a glissar in un del fosses lateral. E ambi fosses, li levul e li dextri es nu plen de sangue e vive dissipat.

Yo desira que yo mey posser completmen bannir ti du damnat paroles — levulism e dextrism. Alqui ha dit, que si li hom vell esser un stelle marin vice un animal bilateral, il vell pensar mult plu bon. Yo es curiosi, esque to es un question de natura ìncurabil. Forsan noi vell acter plu bon si noi vell posser far nos pensar pri nor fingres vice sempre pensar pri un làter. Tande forsan noi vell esser capabil ne confunder anarchistic syndicalism con statal socialism, o fascism con Toryism [1] o New Deal [2].

Ma dolore e misere, confusion e opression ne es identic con derute. Coses monstruosi e terribil eveni, ma nequande li spíritu de civilisation esset plu vivi, o li pensa plu activ quam ho-témpor. Un líber movida intellectual e moral por reorganisar nor munde es possibil, practicabil e mem probabil. E ci it es, u organisationes quam li P. E. N. Club fa lor function. Con **modest** persistentie noi in ti club labora por un **progressism** con ocules apert e different de ciec e tragic levulism e dextrism.

Noi es solmen un parte de un long e varie front. Li P. E. N. es un internationale de jurnalism e scritores in general, quel labora flanc a flanc con li internationales de scientie de arte e technica, por creatività constant. Córam li tumultu e violentie del historie contemporan, li P. E. N. Club mantene in su propri maniere li conception de un mundial republica intellectual e estetic ; it proclama su crede in li final triumf del líber fraternité del homanité.

Homes deve oldijar, e homes deve passar, ma li vive, de quel nor labor fa un parte, ne besona finir.

NOR COLLABORATORES

Sr. Aurel Eschenasy, de Craiova, Rumania



Sr. Eschenasy.

Nascet in 1900, Sr. Eschenasy studiat in li secundari scoles e in li polytechnicum de Budapest. Hodie il habita Craiova u il have li profession de commerciant. Li unesim lingue quel il parlat esset german, poy il apprendet completmen francés, ruman e hungarian. Il anc studiat anglés e italian.

Sr. Eschenasy declara : « Yo havet sempre li impression que un lingue universal deve exister, ma nequant posset decider me apprender Esperanto pro su innaturalità e su dissonantie. Quande Sr. Piaget durant su passagie tra mi land parlat me pri un nos systema de lingue universal mult plu bon quam Espo, yo inmediatmen abonnat Cosmoglotta por conosser it de plu proxim. Mi attende esset plu quam agreabilmen satisfat. Plu yo aprofundat li studie de Occ. e plu yo trova que it resumma omni qualitàs possibil. » Pos har composit un *Occ. grammatica* in ruman, Sr. Eschenasy prepara nu un *dictionarium Ruman-Occ.*

---

[1] Conservativism anglés.
[2] Economic politica de president Roosevelt in U. S. A.

HISTORIE DEL INTERNATIONAL LINGUE

Li articul quel sr. Pesch, idist, ha publicat in li revue francés « *l'en dehors* » ante quelc mensus, merita esser mentionat ci, pro que it contene un historie tre curios del international lingue. In comensa li autor monstrat un relativ objectivitá in su critica del systemas til quande il arrivat al annu 1922. Tande li historiano esset viceat del rancoros polemist quel ancor ne ha pardonat a nor movement har absorptet li max bon propagandistes de Ido. On posse facilmen divinar quo posse racontar nor criticanto. Sr. Pesch explicant li principies de Occidental, to es quasi Mohamed explicant li Nov Testament a un Buddhist ! Ples audir :

Secun sr. Pesch, Occ. es defectosi pro que su paroles « *ne have sempre un unic sens* » ! Sr. Pesch oblivia un sol cos : it es que Ido, quel il presenta quam impeccabil exemple, trova se in li sam casu ; e pri to nor criticant monstra un astonant eclipse de memorie, pro que il self ha publicat in « Centerbladet » *li Radicarium Ido-Ido*, in quel li paroles have sovente 2, 3, 4, e mem 5 different senses, queles il devet numerotar por evitar confusiones !!! In realitá li *univocitá* (in Ido : *unasenceso)* es solmen un reclama por naives e stultes. On save bon que mult paroles international have pluri senses e nequi va impedir ti facte ; e un vocabularium de un million de paroles ne vell suficer por extirpar li duplic senses.

Poy, sr. Pesch reprocha a Occidental que su ortografie « *ne es fonetic* ». O sever criticant ! Esque forsan Ido, e mem Esperanto ha successat trovar un fonetic ortografie ? Esque in Ido **c** (= ts), **x** (= ks, gz), **j** (= j, dj), **i** (= i, y) es fonetic transcritiones ? Quande Couturat-de Beaufront adoptet **x** in vice de **ks**, o **gz**, ili explicat que ti torsura al principie del fonetism es motivat per li **necessitá conservar li international ortografie.**

Nu, li motive es li sam por li duplic litteres in *annu*, *passabilmen*, etc.

In plu, li pur fonetic ortografie vell besonar adminim 100 different litteres, quo vell plu mult complicar li ortografie quam li fonetism de Occ.

Concernent li gramatica, sr. Pesch naturalmen cavalca sur li famos LOGICA. Ja mult vezes Cosmoglotta ha monstrat que li logica de Ido es solmen un pie mentie. Specialmen in un articul « *Esque Ido es vermen logic ?* » publicat in Cosmoglotta nr. 78/1931, pag. 90, **noi pruvat que li demi del derivation de Ido es contrari al logica. Nequande, til hodie, on ha respondet a nor demonstration,** mem per li max micri contradition. **E noi va ancor atender long un response !** Por sr. Pesch it es mult plu comod e minu compromettent servir li argument « logica » al neutral publica. To fa sempre un grand impression sur li auditores ancor ignorant pri interlinguistica.

Ma u li critica de sr. Pesch preterpassa lu ridicul permisset, it es in su allusion al afere del Delegation. Esque vu save pro quo Occidental ne merite li attention del serios persones ? Sr. Pesch benevole explicar to talmen : « *Occidental, nascet desde li guerre, ne ha esset submisset al apreciation del Comité del Delegation* (1907). *Ma ti-ci ha examinat projectes analog (in lor principies) al lingue de sr. de Wahl, e it ha rejectet les.* »

Admirabil candore ! Esque solmen vu save, excellent historiano, qualmen evenit ti famos examine del Delegation ? Esque vu conosse su autentic archives, su documentes ? Ili es che nos, ye vor disposition. Noi ja parlat pri ili in Cosmoglotta Nr. 93 (1934), pag. 28. Per ili on aconosse que ti judicament esset solmen un tragi-comedie. Ti Delegation besonat solmen **2 ½ dies por vider, studiar, adopter Ido,** til tande absolutmen non conosset ; un record de rapiditá impossibil a superar in linguistica ! E ti hasta strax explica se quande on save que ex li 4 homes (Jespersen, Leau, de Beaufront, Couturat), queles votat por li adoption de Ido, li du ultimes esset precismen li non-suspectet autores de ti Ido. E sr. Jespersen, li sol linguist, hant apoyat Ido, ha abandonat it in 1928 por aproximar se a Occidental per su Novial, e ho-annu ha mem « occidentalisat » ancor ti Novial. To sr. Pesch cuida celar a su letores !

Esque vu remarca li jesuitism de ti argument : Li Delegation ha examinat *projectes analog a Occ. e ha rejectet les ?* No, null projecte « analog » esset studiat ; li max proxim, « Neutral reformed » esset ancor lontan de it. E in ceteri, u nor examinatores vell har prendet li tempor examinar it ? Noi repeti : un record de rapiditá, li lingues defilat quam aviones sur un toale de cinema. Seriosmen noi consilia al idistes interrar li Delegation e su judicament e ne plu usar ti risibil argument in lor discussiones pri respectiv avantagie. Ili vell acter plu utilmen respondente nos pri li question del logica !

In ultim moment, noi es informat que li revue « *l'en dehors* » just ha insertet un protestation del Central-Officie de Chapelle, in quel li alegationes de sr. Pesch es completmen refutat. *R. Bg.*

DIPLOMA DE DOCENT

Desde curt tempor li Academie de Occidental ha instituet examines por li diploma de Docent de Occ., secun un regulament detaliat (quel on posse obtener gratuitmen che li Centrale de Chapelle). Noi publica in secuent extractes de un dissertation presentat de un candidate, Sr. Ritter de Chiasso (Svissia), por monstrar un exemple de scrit ovre presentat al jury. Regretabilmen noi posse citar solmen un micri parte (circa li 1/5) de ti interessant studie.
Redaction.

J. Ritter : Qualmen Occidental facilisat me li apprension del tessinés dialect.

1) Introduction :

Li popules, che queles li parlat e li scrit lingue es identic es rar exceptiones. Talmen on es regularimen obligat apprender du sovent tre different lingues : li un por li literari studies e li altri por li quotidian relationes con li inmediat circumité. Ti-ci situation trova se anc in li sviss canton Tessin.

Quande yo comensat ta mi professional activitá, yo esset ancor fervorosi adherent de Ido. Ti facte creat me mult mal experienties. Yo constatat li desfacilitá por novicio del italian lingue, distinyer li du systemas de desinenties. Talmen yo dit quelc vezes : *staciono* (Ido) vice *stazione* (italian), *reclamaciare* vice *reclamare* (italian) e mult simil confusiones. Omni ti — per se insignificant — erras causat larg rididas che li tessines collegs. Yo serchat explicar li cause de ti linguistic pelmel, nominante li systema Ido. Si yo vell solmen nequande har pronunciat ti nómine ! Nam con li max grand facilitá on derivat de it li denomination : *idiot !* Por completar mi desespera, ili declarat, que un tal horribil producte li larg masses del tessines popul nequande va accepter. Li rasones de ti declaration va esser explicat sub li cifre 3 de ti composition.

Interim yo abandonat Ido e transit a Occidental. Strax yo informat mi collegs pri ti changeament. « Ah », ili exclamat, « to es completmen altricos. Un idioma talmen simil a nor car dialecte va certmen trovar li sympathie de nor publica. »

Ti relationes inter Occ. e li tessines dialect va esser explicat in li secuent explorationes. In li Ticino it existe tant dialectes quam valleyes. To es comprensibil, nam omni valley have anc su propri historie. It es generalmen conosset que li retic cultura e li ladinic lingue posset conservar se solmen proque li barbares, queles penetrat in li romanic imperia, ne avansat in ti lontan valleys con povri suol. Ja li romanic cultura arrivat ta solmen desfacilmen. In plu in cert valleyes infiltrat tribes, queles in li altri regiones nequande esset videt. Talmen li Val Maggia (Tessin) esset partialment habitat del « Walser » queles parlat un german dialect [1]. Ultra to li pass del San Gottardo es de recent construction. Li tot traffic trans li Alpes passat li Lucomagno e li Gd. St. Bernhard. Talmen li nordic parte del Tessin esset poc tuchat del grand evenimentes, queles transformat pluri vezes li cultural aspect del ceteri regiones.

Por ducter mi labore ad un bon fine, yo deve limitar mi explorationes al lingue de mi strett circumité. E to es un idioma parent al Milanés (lingue parlat in li cité de Milano), anc nominat : Menenghino [2]. Li expression « Menenghino » significa li masca del cité de Milano, sam quam li « arlecchino » es li masca del cité de Venezia. Li denomination del dialect con un tal expression va certmen esser causat del idé, que li paroles es un medie por velar li pensas...

2) Menenghino e Occidental :

Por expresser li grammatical appartenentie del paroles, li mundlingues del specie Espo, Ido, etc, have unic e obligatori desinenties. Por exemple (Ido) :

Substantives : sing. -o, plur. -i. *Adjectives : -a.*

Verbes :	Infinitiv : activ :	passiv :	Conjunctiv : activ :	passiv :
present :	*-ar*	*-esar*	*-as*	*-esas*
perfect :	*-ir*	*-esir*	*-is*	*-esis*
futur :	*-or*	*-esor*	*-os*	*-esos*

De ti systemation nasce in comparation al italian lingues mult desastrosi monstruositàs. Li frase in Ido :

« *La bela filio di ica matro ne konocas la fatigesi di la vivo.* » es por un italiano pronunciabil, solmen quande il va eliminar completmen su innascet lingual sentiment e su eufonic dote, nam in italian on vell dir :

« *Il figlio bello di questa mamma non conosce le fatighe della vita.* »

Si noi junte nu a ti exemple li traduction in Occidental :

Li bell filio de ti mamà ne conosse li fatigas del vive, noi va constatar un incomparabil eufonic coherentie. Ma it es ancor mult plu perfect, si noi traducte ti frase in li Menenghino :

---

[1] In li max alt situat commune *Gurin* (1506 s. m.) on parla quam unic casu in li Tessin ancor hodie un german dialect.

[2] Ci on va memorar, que li Tessino esset durant long tempores sub li domination del ducos de Milano e esset li « pom de discordie » inter ili e li antiqui Svissianes.

« *El bell fioeu de sta mâma conoss minga i fadig del vîv.* »

Quam on posse facilmen constatar, ti dialect omisse in general li desinenties, por exemple [1] :

l'amor (l'amore), *l'institütt* (l'istituto), *l'institütor* (l'institutore), *el caval* (il cavallo) *el guant* (il guanto) etc.

Ergo in omni ti casus, in queles li substantivic desinentie : **-e** de Occidental ne covri se con li Menenghino, noi have li plen possibilità, omisser it e crear talmen li complet coherentie con ti dialect. Occidental ne ducte a linguistic monstruositàs, quam ili es creat del obligatori finales de Espo, Ido etc, ma contrarimen **facilisa per su natural radicas e su inobligatori desinenties li perfect apprension ne solmen del grand culturlingues, ma mem de regional dialectes, quam it es demonstrat per li confrontation de Occidental con li Menenghino.**

Anc li adjectives perdi in Menenghino lor desinenties e assimila se completmen al occidental formes :

bôn (buono, -a), *fôrt* (forte), *san* (sano, -a), *inütil* (inutile), *bell* (bello, -a), *picol* (piccolo, -a), *alt* (alto, -a), *bass* (basso, -a), etc. Si li occidental desinentie por adjectives : **-i** vell esser obligatori quam in altri systemas, to vell crear disharmonies in comparation al Menenghino, nam ti dialect forma sam quam li italian su **complet grammatical expressiones** per li finales : (sing.) -o, -a, (plur.) -i, -e.

Li arbitrari formation del infinitives e consecuentli del tot conjugation in Espo, Ido, etc, ne posse dar alcun indication concernent li correspondent formes in italian o Menenghino. Ili contrarimen inducte a tot fals suppositiones e exposi li traductor al general risibilità. Ma Occidental, con su tot natural construction, facilisa ne solmen li composition del italian frases, ma mem anc ti de dialectes. Talmen noi posse trovar de Occidental, omissente li -r, li infinitives del Menenghino :

Occidental :	**Menenghino :**	**Italian :**
-ar (parlar)	-â (parlâ)	-are (parlare)
-er (vider)	-ê (vedê)	-ere (vedere)
-ir (sentir)	-î (sentî)	-ire (sentire)

Ma to ne es omnicos. Anc con li prefixes e suffixes on obtene ex li Occidental mem con plu grand coherentie li desirat formes del Menenghino quam ti del italian. Por exemple :

Li prefix : des- (expresse li contrarie o manca).

Occ. :	**Men. :**	**Italian :**	**Occ. :**	**Men.**	**Italian :**
			ambition	*ambisiôn*	*ambizione*
desgelar	*desgelâ*	*dighiacciare*	*ambitionette*	*ambisionett*	*ambizioncella*
desimpregnar	*desimpregnâ*	*sbarazzare*	*ambitiosach*	*ambisiosasc* [2]	*ambiziosaccio*
desligar	*desligâ*	*slegare*	*ambitios*	*ambisiôs*	*ambizioso*
desobedient	*desübedient*	*disubbidiente*	*cavallach*	*cavallasc* [2]	*cavallaccio*
significativ	*significativ*	*significativo*	*cavall*	*cavall*	*cavallo*
signification	*significasion*	*significazione*	*cavallett*	*cavalett*	*cavalletto*
concentrament	*concentrament*	*concentramento*	*dormir*	*dormî*	*dormire*
concentrar	*concentrâ*	*concentrare*	*dormida*	*dormîda*	*dormitona*
concentric	*concentrich* [3]	*concentrico*	*dormion*	*dormiôn*	*dormiglione*

[1] Li paroles in parenteses es italian.

[2] Li suffixe asc es pronunciat in li parlat dialect exactmen quam li Occ. *-ach*. It existe solmen un differentie in li fonetic scrition.

[3] Pronunciation identic a ti del Occ. suffixe *-ic*.



Cocine, cocin-er-ia, forn, flamme, in-flamm-ette, gas-forn, portabil forn, triped, grill. — Scaf, platil-buffet, garda-manjage, camera de provision, buffet. — Table, tabl-ette, toale de table, toale cirat, bav-toale por bebé, table-linette, serviette, covert, platt platil, argent-erie, coclare, furc, furc-ette. — Cultel, canif, cultelot, manche, lame, tranchant, punte.

Utensiles. — Apparate, prepar-ette, hacc-uore, pist-uore, rasp-uore, rasp-ette, scrap, scrap-uore, scrap-ette, hacc-uore, hacc-plate. — Quirl, pica, torna-pica, sofl-ette, sofl-uore, boll-iere, boll-uore, scum-iere, scum-ette, cribell, filtre, padelle, padell-ette, casserolle, calid-iere, caldron.

Vasage. — Vase, vas-alya, platil, plate, argentin, vas-age. — Anse, col, fund, bec. — Servis, pott-erie, porcelane, fayance, sand-petre. — Glass, cope, calicie, cop-ette, tymbal, calabass, carafe, flacon, cruch, botel (coll de botel, corc, tira-corc), sup-iere, te-iere, café-iere, sucr-iere, sauc-iere, salad-iere, ole-iere, pipr-iere, sal-iere, mustard-iere, case-iere, potte, scudell, terrine, bowle, tasse, sub-tasse, platil-planc, succ-reciv-uore.

Nettation. — Aqu-iere, lav-uore, bassin, lav-petre, sitell, lignin sitell, ex-gutt-uore, ex-vers-uore. — Chiffon, lav-ette, lixive, essuy-ette, terson, tergi-lapp, terg-ette, brosse, balay, balay-ette, plum-toff, plum-balay, e-polv-ette. — Scur-age, scur-ette, balay-age, balay-alya, residues, jett-alya, balay-bux, corb, corb-ette.

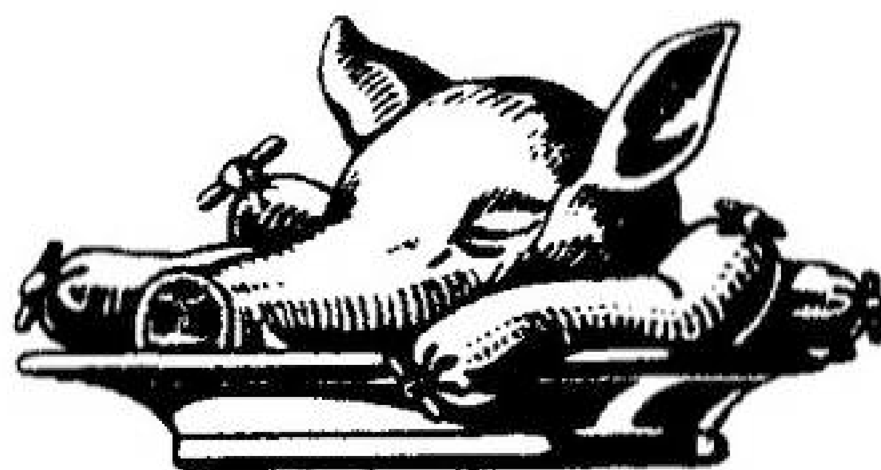
Cava. — Céllar, cava, sub-terran, excavation, tonnel, baril, tonne, botel, corb-botel (daube, fund, annel de barril, de tonnel), tapon, tampon, corc, clave, robinete, tornette, lignin, stannin, cruch, funel, sub-tiration.

Repastes. — Alimentes, fame, famine, sitie, apetite, satur-ità, satur-ation, gloton-erie, subsistentie, nutri-ment, nutri-tura, nutri-tion, aliment, aliment-ation, consumation, victuales. — Arte culinari, libre de cocine, labor domestic, hem-labore, menage. — Repast, bankett, dejeuna, dejeunette, lunch, diné, collation, inter-manja, supé, trinca-tar-ia, orgie de trincada, baccanalie, pos-ebri-ach-ie. — servis, manja, receptu, cocination, manna, ration, portion, menu, cart, serviette, mors-ade, bocc-ade, manja favorit, gust, sapore, covert, ante-manja, carn-ine, vegetabiles, dessert.

Persones. — Gastronom, gurmand, manja-tor, gloton, trinca-tor, trinc-on, festin-ard, trinc-ard, libertino, deboch-ard. — Econom, menagero, cocin-ero, cocin-era, chef-cocinero. — Servi-tor, domestico, factotum, ganymed, boy, serv-ero, servient, famulo servi-tora, servi-tressa, serv-era, bonna.

Carne. — Carne de bove, de vacc-ello, de mutton, de agnell, rostat, bollit, in ragut, frit, haccat, con sauce. — Gallin, gallin-elle, perdriz. — Crev, crevette, fructe del mare. — Pisc, pisc-age, pisc fumicat, anguill, salmon, caviar, sardin, carp, anchove, morue, stur, lucio. — Carnine, bullion, scum, consommé, rost, rostbif, grill, bifsteck, filé rostat, bov-lumbe, gamb de agno, cotlet, lardat carne de vacello, carne bovin, bov-ine, vacell-ine, ren, ragut, stov-ate. — farcie, succ, sauce, blanc ragut, hach-ate, bul-ette, fri-tura.

Carne svinin. — Carne svin-in, porc-in. — Jambon, sociss, sociss-ette, socisson, salami, sangue-sociss, sociss fum-icat, surcrut, cervelate, lard-pelle, lard fondet, grasse porc-in, carne fumicat, intralya, intesti-nes, fricassé, blanc ragut, pastete de vaccelle e jambon, sandwich.



Legumes e farinages. — Potates, terr-pom, artichoc, cauliflor, Brussel-caul, rubi-caul, blanc faseol, verd faseol, pise, carotte, nap, rap, radis, oxal, sauerkraut, asparge, cham-pinion. — Farine, pan gris, blanc, pan-ette (pan-

pezze, crust, crumel, crumel-ette). — Sup, potage, puré, bullion, gruel de farine, vermicell, maccarone, nudle, gruel, tapioca, sago, ris, leven, ferment-pasta. — Salad de cress, de cicoré, de lattug, de seleri. — cidonio, marmel, suflé, gelé, ove, omelette, margarine, pasta, pasta foliat.

Dessert. — Pastille, pastete, pastet-erie, lacte, flad, pudding, torte, tort-ette, crem, crem battet, pastete de carne, macron, besé, biscuit, vafre, vafre-ferre, gurmanderie, bonbon, dragé, anis, pistache, cracnel, praline, compot, marmelate, confitura, miel-torte, glacie, sorbet, butre, butre-torte, pan-covrit, caseo.

Fructes. — Uve de Corinth, rosin, uve, figue, ananas, orange, mandarine, datil, nuce (craca-nuce, nuce-cracator), pom, pom-marmelade, compott, pir, citron, prun, orange, crusber, fresber, bramber, avellane, uve-fruct, apricose, cerese, mandul, castanie, melon, aqua-melon, banane, persica.

Trincages. — Fermentat trincage, vin, champagne (parfum del vin), bir, bireria, chop, chopine, bir-glass, bock, caraffe, cruche, boccale, cidre, pom-cidre, pir-cidre. — Alcohol, liquore, liqueur, aquavit, brandy, rum, punch, cognac, porter, kirsch, cherry-brandy, benedictine, absint, whisky, arac (= liqueur traet del ris), anis, anisette, curaçao, punch, grog, soda (tapon, tira-corc, tapon-scruv), mandel sirop, limonade, sifon, gasos aqua, hydromel, lacte, crem, café, cicoré, café-moline, residue, té, samovar, cacao, chocolade.

Condimentes. — Ingredient-ie, aroma, oleo, vinagre, sal, spice, pipre, caryofil, cloves, muscad, cannel, vanille, salvia, cerfolie, cumine, safran, zingibre, cappare, mustard. — Sucre, sucr-erie, sucr-agie, sucre-cone, sucre-pane, sucre candit, rafinat, crud sucre, caramell, melasse.

ADJ. : *Li manjator posse esser :* affamat, sitios, saturat, voraci, gloton-esc, ebrie, trincut, in-satur-abil, avid. — *Li alimentes posse esser :* bon, mal, rancie, corrupt, putrid, old, insipid, fad, sin gust, sin sapore, apetitos, nutri-tiv, crud, cocinat, spicat, sapor-os, gust-os, delicat, odoros, aromatic, fin, brul-odorant, frugal, coct, matur, in-matur, frisc, frigid, calid, tepid.

VERBES : suffrer ye, sentir fame, fame-ar, morir de fame. — esser salutari. — Invitar, des-annunciar, contramandar, nutrir, regalar, saturar. — Manjar, consumar, devorar, glotir, manjar, trincar. — Cocinar, accender li foy, soflar, bollir, frir, rostar, grillar, fricassar, calent-ar, a-frigid-ar. — Condiment-ar, spicear, sal-ar, pipr-ar, sucr-ar, caramell-ar, candir, stovar, macerar, marinar. — Pistar, coagular, quirlar, aplastar, triturar, raspar, scrapar, tranchar, de-haccar, de-cupar, ex-cis-er, ex-cupar, servir, desservir, garnir, in-tablar, apretar, preparar, ac-commod-ar. — Torrificar, molinar li café, cribell-ar. — Ex-calidad-ar, infuser, sur-vers-ar, tirar vin, in-botel-ar, trans-vas-ar, trans-vers-ar. — Trincar, trinc-achar, in-ebri-ar se, corc-ar, des-corc-ar, funel-ar. — Odor-ar, haver aroma, saper, haver guste. — Deboch-ar, bankett-ar, festin-ar, nippar. — Balayar, scurar, brossar, nett-ar, rinsar, terger, essuyar, frottar

Li alimentes posse : mofar, putrir, putrificar se, des-composir se, odorar. *Concernent li alimentes, li homes posse :* suffrer, tolerar, supportar, digester.

LI ARTE VERSAR LIQUORE EX CRUCHES TRO PLEN. — Li domina ha invitat pluri gastes ; illa ha decorat li table secun su forties, precipue per un nov precios toale. Nu illa apporta un potte plen de cacào. Ma qualmen versar it in li tasses sin que li liquore, fatalmen brun, flue along li potte e sordida li bellissim toale ?

Vi un bon medie : prende un coclare, tene it, per su *rond* làtere (ventre) contra li musel del potte, inclinat vers li tasse, e talmen comensa versar ; li liquore va fluer *along li coclare* in li tasse. Mem si li potte es plenat presc til li bord, on va successar. — On posse obtener li sam resultate, si on mette un poc grasse sub li musel. Inversmen, usant li unesim medie, li effecte ne va esser obtenet, si li superficie del coclare es grass.

LI CITRON. — In Francia, in li 17esim secul, li scoleros del Università havet li custom offertar, in li mensu junio, citrones a lor professores. Li citron esset tande un novità, it just hat esset importat che nos. It esset usat tande quam refriscator e quam parfum : li damas del corte portat sur se ti fructes quel illas mordet de témpor a témpor por parfumar lor hala e rubiar lor labies.

LI SERVIETTE. — Li serviette, quel mult citeanes usa chascun die, quel li ruranes surti ex lor old scafes ye li grand festas, es, secun li dictionarium, li *pezze de linage per quel on essuya se ye table e in li toilette.*

Che li Antiquos, li sclave presentat al invitates, ante li repast, li aqua por lavar li manus e un serviette por essuyar se. Por li repastes, li Romanos usat serviettes (« mappa ») quel ordinarimen li invitates self apportat. In li medievie, li repastes esset precedet e secuet de un lava-manu ; manjante on essuyat su bocca e su fingres per lateres del table-tapiss.

Solmen in li XV esim secul, sub li reyentie de Charles VII, li serviette esset changeat pluri vezes durant li repastes. Sub Louis XIII, on nodat li serviette circum li coll. E ja on presentat it plicat in agreabil maniere : in gallino, in lepor, in tortugo, in cruz. Solmen plu tard on ligat it elegantmen al rob o al gilet e finalmen on extendet it sur su genus, apen desplicat.



QUANDE APPARIT LI FURCETTE ? — Li custom manjar per un furcette apparit in li XIesim secul. In prim ti custom causat scandal. Li doge de Venezia hat maritat un dama de Constantinopolis quel morit de un maladie quel on attribuet al usu del furcette. Li francés scritor Montaigne self manjat per su fingres. Noi save it pro que il self scri : « *It es indecent manjar glotonicmen ouam yo fa ; yo sovente morde mi lingue, e mem mi fingres pro rapidità.* »

TRINCAGES. — Li archeologos attribue al ancien Egyptianes li arte far per hordeo un trincage fermentat simil a nor **bir.** Li bir esset egalmen ordinari trincage de omni nationes del oriente e del nord ; ma chascun de ili fat it per granes e procedes different.

On save que li Gallos e li Hispanos hat trovat li medie conservar lor bires durant tre long témpor : on ignora qualmen ili fat, nam li usation del lupul quel impedi ti trincage acrar se, ne es posteriori al XVim secul.

In medievie on trovat null altricos quam **hydromel, hypocras,** un poc vin sucrat e **bir.** Solmen circum li 16-im secul on comensat trincar **aquavit.** It esset vendit del vinagreros e del apotecarios queles vendit in detalie. Poy apparit li **limonade** e li **orangeade.**

Circa 1660, li limonade esset detronat del **café**, li **chocolade** (cacao) e li **té;** in ti epoca li butica del limonadero prendet li nomin de **café** (= caféia), quo monstra li grand favore trovat del benefant trincage.

ORIGINE DEL PAROL « COCKTAIL ». — Omnes parla hodie pri « *cocktail* » ma solmen poc persones conosse li origine de ti expression. Ti parol anglés, quel significa litteralmen « caude de gallino » (cock — gallino, tail — caude) origina de un epoca quande li combatte de gallinos esset un del max populari amusamentes del popul anglés. Pos chascun combatte, li pariatores, queles hat ganyat, trincat ye li sanità de lor gallino, e poc-a-poc li custom etablisset se versar in ti glass tam mult species de trincages quam li gallino hat conservat plumes in su caude.

UN ROSTATE OLD DE 10.000 ANNUS. — Un sved expedition, directet de professor Lindberg, ha revenit a Stockholm fro Taiga-Nord u it ha descovrit li restes de un mammut conservat in li glacie e originant in li antediluvian epoca.

In ti occasion, un bankett ha esset dat e on servit un rostate preparat con li carne de ti animale morit ante circa 10.000 annus in Siberia.

Naturalmen li carne hat esset examinat antey de specialistes e declarat perfectmen manjabil pos ti long sejorn in ti natural glaciera.

LI SANDWICH. — Li sandwich es conosset del gastronomes desde presc du secules. Lord Sandwich esset un passionat ludero. Quande il esset avan li lud-table, il obliviat omnicos, su familie, su occupationes, e sovente mem il obliviat prender su repastes. Por un hom tam occupat quam Lord Sandwich un demi-hor es un cose important. Por satisfar su appetite sin perdir témpor, il fat fabricar tranches de pan covrit de jambon. Li nov manjage recivet li nomin de « sandwich ».

Francia adoptet ti systema de rapid repastes e dat per comparation li nomin de « sandwich-mann » al mann quel portat commercial reclames in avan e sur li dors, talmen que su corpor ludet quasi li rol del jambon.

LI CAN IN LI ALIMENTATION. — Desde long, li carne de can intra in li alimentation del Chineses e Senegaleses. In Europa ti carne es ja utilisat in pluri cités, por exemple in München, ù li municipie devet regulamentar su consumation. Secun J. Pertus, li carne de can aproxima se max a ti del agne per li natura del grasse e su repartition. Li confusion es mem possibil.

LI CONSERVES ALIMENTARI. — In 1804, li parisan cocinero Appert trovat li medie conservar li alimentes: li sterilisation quel consiste in calidar les e cluder les hermeticmen. Li menageras usa ancor ti procede e to esset li comensa del industries del conserves.

LI RIS. — On save que ex du milliardes de homes queles popula nor glob, circa li demi manja principalmen ris.

Nascet in China, li ris ha conquestat li quin partes del munde. It es cultivat partù u es incontrat li necessi conditiones : it es mult calore e mult aqua.

In Europa on fat mult provas por introducter li ris ma sin mult success. On trova it cultivat un poc in Italia e tre poc in li sud de Francia.

In Madagascar li cultura del ris es combinat con ti del pisces, sub li nomin de risipisicultura. It permisset in sam témpor furnir abundantmen al indigenes un precios aliment e assanar vast regiones infectet de paludism. In facte, vorante li larves de anofeles (specie de moskito, diffusor de malaria), li pisces queles on cultiva in li risiera causat li desapparition del insecte per quel li maladie esset transportat.

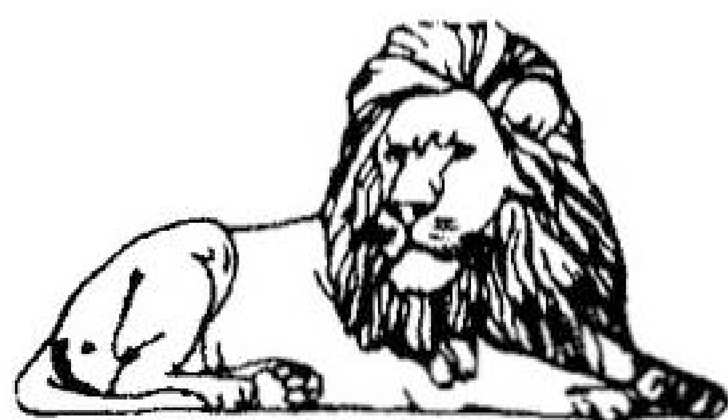
It es regretabilmen presc inpossibil panificar li ris. Pro que su densità es tre different del frument, li farine del ris ne posse dar con li unesim un mixtura homogen. Mult plu lent in li hydratation, it atarda grandmen li pistation e pro que it fermenta desfacilmen, li pane infla mal quande it contene ris. Do li crumel resta blanc, tro densi, presc inmanjabil in li frisc statu e indigestibil in li statu plu old.

ORIGINE DEL LITT PANES IN FORM DE DEMI-LUN. — Li micri panes in form de demi-lun have un tre ancian origine : ili es un superviventie del grec tortes quel servit quam sacrificies e queles imitat li form de un demi-lun (crescente). Ti torte esset li symbolic image del sacrificies offertat a Selene (li deessa del lun).

Felix Dubois in su « *Historie del panification* » da li secuent altri origine del crescentes : Li populari pan in form de crescent es un creation del viennés panificatores del annu 1683 durant li assedie de Wien per li Turcos. Circum li valles tis-ci excavat secretmen subterran tranchés per queles ili intentet surprisar li defensores. Ma in lor forn, li panificatores durant lor noctal labor audit colpes de hacc e alarmat li habitantes. Li Turcos, vice surprisar, esset surprisat del assediates queles fortiat les abandonar lor assedie.

In memorie de ti eveniment li panificatores de Wien creat un micri pan de quel li form imitat li crescent de luna, emblema quel trovat se sur li flag turc.

Li repast del leon



In li Sud-Africa, un chassero habitant un camp in companie de altri viagiatores remarcat que chascun matin un brute mancat in li truppe. Ili decidet plazzar se in imboscada in li vicinità de un grotte habitat de un familie de leones.

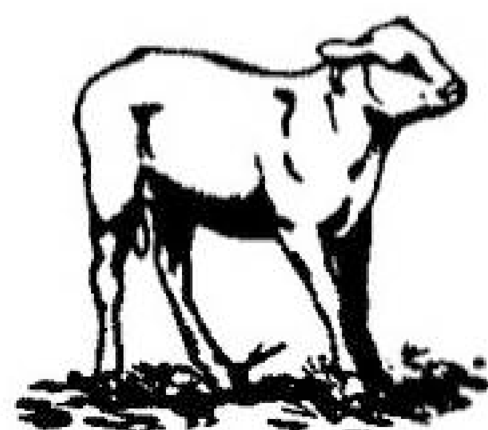
In li clar nocte, un leon surtit del grotte e mettet se in via, per lent passus, in li direction del camp quel trovat se ye quar milies de ta. Li viagiatores, guidat de un Cafro, secuet su tracies con precaution.

Ili videt li tot truppe de brutes reunit in un compact masse, li tauros stant exter li circul por protecter li vaccas. Li terribil animale tornat circum li truppe con un strangi marcha quel esset inter li passu e li trott. Il directet su ocules sur li unesim range. Li yun tauros, quel ne audaciat regardar le in facie, presentat le lor crupe, tornante lor cap sur lor epoles con regardes de angustie. Li old tauros tande avansat al unesim range frappante resolutmen li suol per lor ped por ducter li tot truppe al fuida.

In ti moment li leon apparit sur li front del colonne, quam un chef inspectent su armé, haltante avan chascun animal. Il fat un horribil rugida, regardante chascun terrificat tauro e restat plu longmen avan un de ili. Su selection esset fat. Hant retro-eat de un metre circa, il frappat du vezes li suol per su patte e pussat un secund rugida. Li animal a quel il semblat directer se fat un passu ad-avan e poy rejectet se strax retro. Li leon frappat un triesim vez li suol de su patte e ahoccat se in li position prendet del feroci animales quande ili vole saltar.

Li infelici tauro comprendet que il devet obedir al tyran. Per chancelant passus, il aproximat se al leon quel retro-eat avan le quam por incoragiar le, til quande il esset completmen separat del truppe.

Durant deci minutes, li tot banda, frappat de stupore, manet immobil. In fine li tauro-chef avansat un poc, escutat e decovriente null altri cause de alarm, frappat del ped ; li tot masse del brutes mettet se in movement et desapparit in li savann.



Durant li témpor, li leon ductet su prisonario. Il havet mult a far, nam li tauro esset plen de vigore e ne volet lassar se for-ducter. Ye chascun moment, il renovat su tentatives de fuyida, ma su inamico haltat le strax. Li ocules del leon ne quittat su savagine e quande il constatat resistentie, il avansat lentmen, trottante, talmen cupante obli-

quimen li fuyida del animale ; e quande il trovat se vis a vis, it sufficet que il fixat sur li tauro su terribil regard, sin far li minim movement, por rupter su resistentie.

Un sol vez, durant ti long et penibil conduida, li povri tauro fat un desesperat tentative. Il jettat se in un de ti stagnes queles on incontra in li meridional Africa e queles es generalmen habitat de crocodiles. Li brutes time les mult. In ti occasion tamen, li yun tauro immerget se sin hesitar por escapar de su persecutor. Ma li leon fat surtir le ex li aqua quam il hat fat surtir le ex li truppe. Il contornat li stagne per quelc saltas, e trovat se in li loc u li tauro volet abordar. Ti-ci changeat in van li direction, su inamico esset sempre avan le, e lor ocules finalmen incontrante se, li tauro restat immobil.

Denove fascinat, li tauro surtit ex li aqua tot trement. Li leon lassat le passar, poy recomensat chassar le con li sam facilità quam antey.

Li tauro ne plu opposit resistentie, resignat a su fate, quantcunc horribil to posset esser e sin conosser li succurse proxim e li presentie del tri mannes quel vigilat le. Li povri animale abassat tristmen li cap e avansat sin saver u il eat, obediente a omni movementes de su conductor.

Pervenient con su captura in li ped del roccas queles cela su asil, li leon pussat un rugida quel semblat far tremer li montania self e li infelici victime cadet sur su genus, poy relevat se trement. Ye ti moment, li leonessa surtit ex su fore por vider li savagine quel li leon ad-ductet la. Li vision de ti secund inamico fat retro-ear li tauro, ma un rugida fat haltar it. Il esset inundat de sudore e mugit lamentabilmen quande li chasseros ajustante lor armes, mortat li du leones, liberante li tauro de su cruel persecutor.



Li brute comprendet que il ne plu devet timer e aproximat se al chasseros. Su flancs palpitat convulsivmen e on audit chascun pulsation de su cordie. Li terrore hat le tam dominat que il secuet su liberatores al camp quam un can.

(La Fourmi.)

Sitie de colubre. Carne de ranas es un favorit pisc-lure in America. Mi amico Sandy Goosebone un matin, quande il eat por piscar con su papa, decovrit que ili hat obliviat li lure. Do il circum-spectat por trovar ranas. Ma li rana quel il decovrit esset forsnappat avan su nase per un colubre, quel captet it e poy desapparit detra un trunc de arbor. Sandy persecuet it. It esset un old colubre Mocassin ; it tenet li rana in su bocca e just volet comfortabilmen devorar it. Sandy captet un furcat branch, con quel il tenet li colubre fix in li nuc, e prendet li mort rana ex su bocca. Ma nu li expression del old colubre esset tam mortalmen trist, quande li captura esset prendet ex su bocca, que Sandy, emoet, ad-vocat su papa. Li du piscatores havet un mal conscientie e tant misericordie per li povri creatura, que ili decidet recompensar li colubre por li perde. Ma ili hat apportat con se null altri victuales quam un botel de « *Old White Oak Moonshine* », to es un celatmen destillat brandy, quel es sat fort anc por fort mannes. Ili do versat un solid boccade de brandy in li apertet fauc del reptil ; it semblat content e dansettat for, e li piscatores dissectet li ran e comensat piscar.

« Pos deciquin minutes », Sandy Goosebone racontat — e li papa confirma to — « yo recivet un colp al gambe. Yo spectat : li colubre hat retornat se e pussat me. It regardat me con un curios expression e — tenet un nov ran in su bocca. » Noi comprendet subitmen : *li colubre volet cambiar denove su ran contra li brandy !*

(Raconta american.) *Ex : Landschäftler, trad. D*r *H. Nidecker.*

Li absorption del odores per li lacte. Apen quelcunc odore es sentibil quande li lacte, principalmen strax pos melcation absorbte it. Si on lassa in un chambre un vase plen de lacte, proxim apertet o mal cludet flacon, plen de qualcunc substantie fortmen odorant, on posse esser cert que ja pos quelc hores ex li lacte emana anc ti odore o sapore plu o minu fort. Specialmen fortmen comunica lor odor *gudron*, *terebinte*, *cibul*, *tabac-fum*, *gas*, *musc*, *camfor*. Ad-plu es pruvat que tal infectet lacte retene li sordid odore circa durant 14 cloccas. Ma li lacte possede ti facultà de absorption anc quande it es ancor in li vacca self. Pro to on mey ne desinfecter li stall per alcun substantie, por exemple li *fenol*. Nam tal substanties posse influer mal tam li melcat vacca quam li brute a buchar. On ja constatat que tam li lacte quam li carne de tal vacca posse nocer li homes. Pro to li max grand minuciosi purità in li stalles e anc li max grand purità in li aer circumant li vacca melcat es absolut conditiones por obtener bon lacte.

QUI DONAT NOS LI GROG ? — Li origine de li trincage es sat amusant e vale li pena esser racontat.

Li marineros del ancian flotte reyal recivet antey, quande ili esset inbarcat, un dose quotidian de divers alcoholes (brandy o rhum). Ti custom degenerat sovente in abus,

e li amiral Vernon, quel esset commandant li station de West-Indian, ordonat al cocineros moderar li fort liquores per 2/3 de aqua. Su reform esset mal acceptet, quam on pensa, e li amiral devenit rapidmen inpopulari.

Li amiral Vernon havet li custom, durant li tempestes, apparir sur li pont del amiral-nave inveloppat in un inpermeabil mantel nominat « grogancoat » o « gros-grain ». To sufficet por que li marineros, por venjar se, comensat dar al amiral li surnomine de « old grog ».

Del amiral, li nomine passat al trincage quel il imposit.

NOR COLLABORATORES

Sr. Sjöstedt, de Ostersund, Svedia



Dr Sjöstedt.

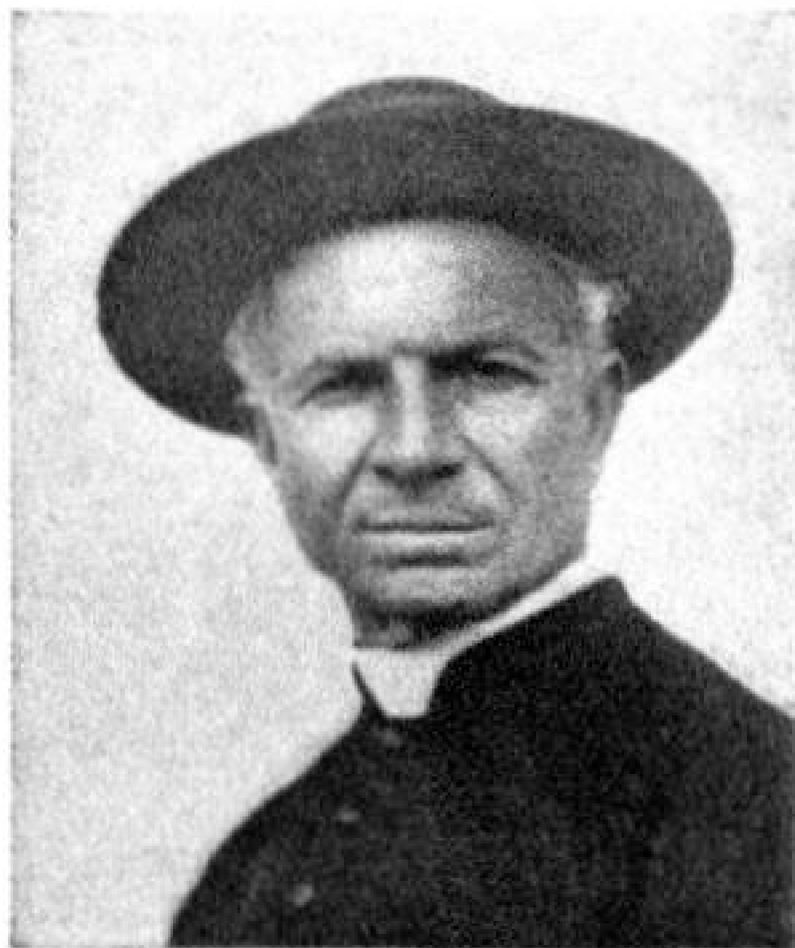
Sr. Dr Sjöstedt nascet in 1900, in Eskilstuna, studiat in li università de Uppsala devenit licenciate in filosofie in 1927 e Dr in fil. in 1930. In prim instructor de matematica e fysica in li gymnasie privat de Uppsala (1924-1931), il esset nominat in 1931 professor de matematica e filosofie in li gymnasie de Ostersund.

Su lingue matrin es sved. Sr. Sjöstedt conosse completmen german, anglés, francés, Occ. — Su ovre ja astona per su abundantie. Esset ja publicat :

1. *Occidental, de internationella ordens sprak, Helsingfors* 1928. — 2. (α, β) — *Korrespondenzen,* α, β = 2, *auf elliptischen und hyperelliptischen Kurven, Inauguraldissertation, Uppsala* 1929. — 3. *Dubbel occidental-ordbok, Uppsala* 1930. — 4. *Geometriska övningsuppgifter och lösningsmetoder, Östersund* 1932. — 5. *Projektiv geometri, Ostersund* 1932. — 6. *De filosofiska problemens historia, Stockholm* 1936. — 7. *Översikt av den formella logiken, Stockholm* 1936. — 8. *Remarcas al teorie de cognition del geometrie.* — Ultra to numerosi essayes in periodicos scientific e pedagogic e in jurnales.

Occidentalist desde 1928, Sr. Sjöstedt es un del fundatores del *Sved occidental-federation* e del *Sved occidental-editoria.*

Prof. Giacomo Meazzini, de San Giovanni Valdarno, Italia



Prof. Meazzini.

Anteyan Esperantist et autor de Esperanto-italian lexicos, poy Idist e poy serchant propri simplificat form de Ido sin li obligatori finales. Il ha collaborat in li unesim annus de Occidental in li unesim CELIA, quel esset apert a omni competent interlinguistes. Adplu il ha activmen collaborat per suggestiones e correctiones al *Radicarium de Occidental*, in amical contact con li autor, E. de Wahl.

Prof. Meazzini es un fecund scritor. Ante 1925 il publicat li *Italian-Esperanto, Dizionario*, li *Novo Vocabolario Espo-italiano e italiano-Espo*, con prefacie de prof. Peano, li *Dizionario completo Espo-Italiano*. De ti ultim ovre esset editet solmen 5 cadernes pro que li Esperantistes desaprobat li tendentie naturalistic del autor e excomunicat le !

In ultim Sr. Meazzini scri nos (10 april 1937) que « il joya que anc Matejka adheret a Occ. » e que « il lucta in li Ido-Academie por que ti-ci perfectiona Ido in li direction de Occ. ».

CRONICA

RUMANIA. — Un grand jurnal de Craiova rapporta pri li Occidental-grammatica de nor coidealist sr Eschenasy. On mentiona, que sr de Wahl ha consacrat 30 annus de su vive al labor por crear Occidental, e que li lingue es superior a Esperanto e Ido.

I. F.

SVEDIA. — In Stockholm, li 27 februar 1937, evenit li reunion annual del *Svenska-Occidental-Forbundet*. On adoptet divers propositiones por un intensiv propaganda in Svedia. Li sam comité esset reelectet, con sr. Docent von Sydow quam president. Sr. von Sydow just esset nominat Doctor honorari del Universitate de Irland.

In li revue « *Studiekamraten* » nº 4, 1937, ha apparit un articul de Cand. Segerstahl intitulat « Studiefolket och de främmande orden » (Li studie-popul e li foren paroles). In ti articul Cand. Segerstahl demonstra un nov metode apprender li construction e signification del foren paroles per auxilie de occidental. Il fa it in tal maniere, que li letor pos har studiat li articul factli ha apprendet occidental sin saver it e samtemporanmen ha obtenet plu exact conossentie pri li construction e signification del foren paroles.

Un nov revue *Vindeln* in su nr 1 publica un « dan nationalhymn » in Occ.

SVISSIA. — Li « Revue internationale de sténographie », systema « Aimé Paris », contene li duesim lecion de un curs de Occidental de Fred Lagnel, e quar pàgines de Cosmoglotta pri turism, sur quel li lecion basa se. Noi posse recomendar ti procede a omni jurnal de format normal, quel interessa se a Occidental, nam, per ti maniere usar li original textu typografic de Cosmoglotta, ili posse procurar se interessant textus por un precie tre modest.

I. F.

TCHECOSLOVACIA. — Assemblé general del Club Occidental in Praha — Li 7 marte a. c. evenit in Praha in sala de YMCA, Na Porici 12, li assemblé general del Club Occidental. Mersi al modellatri preparation del programma, arrangeat del president del Club sr. Jos. Svec, li assemblé havet plen success. Un rapport pri li assemblé essent ja publicat in *Occidental bulletin*, ci yo vole mentionar solmen to, quo merita special attention del international publica. Li assemblé comensat per un declamation de litt Pepicek Prenosil, salut in verses composit de sr. Svec. Poy li assistentes havet li rar occasion audir cantat Occidental. Stta Jirina Chmelova, concert-cantatressa, havet li amabilita presentar quelc canzones e aries in Occ. Quam introduction noi ha audit li canzon « Un rubi canzonette » de Sköld-Podobsky, poy li arie de Marenka (Marietta), « *Ah, quel dolor !* » ex li opera « *Li sponsa vendit* » de Smetana (in traduction de sr. Svec), secuet li canzon « *De u it veni ?* » de Sköld-Podobsky, e in fine li arie de Cherubin « Oh, vu qui save » ex li opera « *Li nuptia de Figaro* » de Mozart. Stta Chmelova ha ravisset li assistentes per su agreabil e cultivat voce, su production con li excellent accompaniament sur piano de madam Svecova, esset acceptet con sinceri applaus, ambi damas recivet pro lor artistic production bell buquettes e gratulationes. — Li official programma esset directet de sr. Svec. Su rapport esset cuidosimen elaborat. Ci yo mentiona solmen que in li annu passat li Club ha arrangeat 13 convenidas del comité, 1 convenida membral, 4 discurses in li sala del Club, 1 public discurs pri Occ., 1 discussion pri Espo o Occ. e 5 leciones del curs, quel continua. Anc li rapport del cassero sr. Arthur Sommer esset favorabil. Li assemblé resoluet constituer du special labor-sectiones : Propaganda-Section e Occidental Presse servicie, president *sr. V. Veverka*, assessores *prof. Prenosil* e *Sommer*. On ha recivet li lettres salutativ anc de extrania (prof. G. Hant, Cluj), on ha anc misset telegrammas e lettres salutativ, curt e bon, on posse solmen constatar, que Club Occ. in Praha ne existe solmen sur li paper, ma que it functiona e **vive.** Omni membres del Occ. club, queles ne posset visitar li assemblé, ha recivet ja li polycopiat rapport (in tchec) pri li assemblé e li discurs del c. *J. Podobsky*, pri li propaganda de Occ., pronunciat in ti assemblé. Nov functionarios es : presidente *J. Svec*, vice-president *H. Malousek*, membres des comité : *K. Böhm*, *T. Horacek*, *prof. J. Prenosil*, *A. Sommer* e *V. Veverka*, conto-revisores : *J. Neumann* e *J. Sonberg*, substitute del conto-revisores *St. Fechtner*.

J. P.

BRNO. — Li semanale « *Nezavisla Politika* » continua, pos fine del Occidental-curs, regularimen informar pri omni evenimentes occidentalistic. Li ultim numero de marte contenet un traduction partial del rapport in Cosmoglotta B pri li arriva de sr Federn in Chapelle, li unesim numero de april recense detaliatmen li numero 113 de Cosmoglotta A e su divers articules, exhortante a abonnament. F. L.

UN SENSATIONAL ADHESION

Li max grand adversario de Occidental adhere a nor movement !



Sr. A. Matejka.

Sr. A. Matejka, ex-chef-redactor de Progreso, ex-secretario del Ido-Uniono declara abandonar Ido e consacrar desde hodie su tot forties al propaganda de Occidental.

On save que durant li 10 ultim annus Sr. Matejka esset li max activ e competent defensor de Ido, e polemist contra Occ. ; it suffice releer li annu-collectiones de 1927-1934 de *Helvetia*, *Cosmoglotta*, *Interlanguages*, *Progreso*, etc., por comprender quant acut et ardent ha esset li lucte.

Ma Sr. Matejka ne esset un ordinari adversario, in li specie de Sr. Quarfood ; il ne combattet Occ. pro que it es un « *fushlaboruro* » ! Su objectiones esset plu profund ; noi sentit it e pro to ne cessat estimar le pro su loyalism e su sincerità, mem in li max nervosi polemicas : Sr. Matejka esset partisan del progress ma opinet que on posse obtener li ideal lingue per li perfectionament de Ido. Hodie, pos mult annus de experienties, il declara se desillusionat pro li ciecita del restant conservatori Idistes.

In un circulare quel il inviat in Pasca a su amicos il ha explicat detaliatmen li rasones de su decision. Noi cita solmen quelc passagies :

« *Un facte tamen impresset me profundmen ja pos un curt studie de Occ., it es li homogenità e li intern harmonie linguistic quel caracterisa li ovre de Wahl, qualitàs quel yo ne trovat realisat in li sam gradu in li lingue del Delegitaro.*

...Occ. ja possedet del comensa li du max grav factores de success : 1. Stabilità absolut, resultant del rigoros application de su fundamental conceptiones, mem in li max micri detalies. 2. Adherentes fort e unanim in su vole e su aspirationes.

...Li criticas e possibilmen li insultes del altres, pos mi adhesion a Occ., es a me indifferent. Pro que ili nequande effortiat studiar quo evenit exter lor propri strett sfer, ili anc nequande conosset li angustie del dubit e ne posse saver quant tragic lucte intern e periodes de desesperantie es li precie por li abandon del idé quel on hat servit quam yo, durant plu quam 20 annus... »

E nu un remarca personal del subsignate : Forsan durant mi ardent polemicas contra Sr. Matejka, yo ha esset tro agressiv ; yo peti humilmen su pardon. Si il devet finalmen confesser su admiration por Occ., anc yo deve confesser mi admiration por su grand anim e su coragie — queles certmen yo ne vell haver in su plazza.

R. Bg.

OCCIDENTAL LITTERATURA

		Afrancat
In angles : Curs de Occidental por Angleses	SFr.	0.50
The problem of an international language	»	0.40
Dr KEMP. DEMINGER : Dictionarium Angles-Occidental (in preparation).		
FEDERN : Clave Occidental-Angles (in preparation)	»	0.60
In finn : T. TATTARI : Occidental Kansainvälinen Kieli	»	1.50
In frances : L.-M. de GUESNET : L'Occidental (principes de la langue)	»	0.30
* Qu'est-ce que l'Occidental ?	»	0.30
* Aux Espérantistes	»	0.30
BERGER : L'Occidental en 5 leçons	»	0.40
» * Dictionnaire Français-Occidental, 316 p., en cahiers	»	5.—
» Solidement relié	»	9.80
» * Vocabulaire Occidental-Français	»	0.50
» * Historiettes in Occidental (avec traduction française)	»	0.60
CHANAUD : Index Français-Occidental au Radicarium	»	0.80
In german : DIVERS AUTORES : « Occidental, die Weltsprache », 256 S. Leinen 4.50, Geh.	»	3.—
* BLASCHKE : Der Kampf um die Weltsprache	»	0.50
JANOTTA : Leitfaden der Weltsprache Occidental	»	1.—
OCCIDENTAL, Begründung, Grammatik, Wortbildung	»	0.50
GÄR : Wörterbuch Deutsch-Occidental. Gebunden 5.30, Brosch	»	2.50
* Dr SCHRAG, Dr ASCHWANDEN, Dr NIDECKER : Die moderne Weltsprache	»	0.50
*Historiettes in Occidental (con trad. german)	»	0.60
FEDERN : Occidental-Grundlage für einen Internat. Terminol. Code	»	0.50
Dr HOMOLKA : Grundsätzliches zur Frage des Internat. Terminol. Code	»	0.40
In italian : * J. RITTER : Curs de Occidental por Italianes	»	0.30
Dr Ing. DAL MARTELLO : Corso in 5 lezioni per corrispondenza	»	0.60
In hispan : VARELA-FEDERN : Clave Occidental-Hispan (in preparation).		
VARELA : Grammatica in hispan (in preparation).		
» Curs per correspondentie in 5 leciones (gratuit).		
In japanes : Grammatica e vocabularium (in preparation).		
In portugales : Curs de Occidental	»	0.20
In ruman : ESCHENASY : Grammatica in ruman	»	0.60
ESCHENASY-HANT : Vocabularium Occidental-Ruman (in preparation).		
In russ : KOFMAN : Grand dictionarium russ-occidental (in preparation).		
» Occidental por international relationes (clave 8 p.)	»	0.20
In sved : Dr C.-E. SJOSTEDT : Occidental de internationella ordens språk	»	0.40
Mag. phil. A.-Z. RAMSTEDT : Occidental, ett västerländskt kulturspråk	»	0.30
» Nyckel till Occidental	»	0.80
Dr B. BLOMÉ : Lärobok i Occidental, 72 p.	»	1.20
Dr C.-E. SJÖSTEDT : Dubbel Occidental-ordbok, 98 p.	»	1.20
C.-W. von SYDOW : Occidental eller Esperanto	»	0.50
K. SEGERSTAHL : Hjälpspråksfragen	»	0.40
In tchecosl. : O. MULTIS : Problem reci mezinárodni	»	0.50
J.-A. KAJS : Ucitel svetomluvy	»	0.50
J. PODOBSKY : Co je Occidental ?	»	0.20
KAJS-PODOBSKY-SVEC : Slovenic Cesko-Occidentalsky	»	1.50
J.-A. KAJS : Occidental, moderné rec mezinár	»	1.—
Publicationes por esperantistes : Occidental aù Esperanto	»	0.30
Vocabularium Esperanto-Occidental e Occidental-Esperanto	»	0.30
Esperanto als Welthilfssprache	»	0.20
Publicationes por idistes : Occidental od Ido	»	0.30

		Afrancat
Publicationes in Occidental : AMICIS : Manuel Menendez (Ovre 6)	SFr.	0.60
BALMONT K. : U es mi hem ? (Ovre 2)	»	0.60
BERGER : Curs de Occ. in Occ.	»	0.50
CORDONNIER : Original stenografie de Occidental	»	1.—
COUDENHOVE-KALERGI : Heroe o Santo (Ovre 3), exhaustet	»	0.00
* CREUX : Stenografie Duployé por Occidental	»	1.—
» Rythmica in Occidental	»	0.60
* CREUX e BERGER : Li origines de Occidental	»	0.80
DIVERS AUTORES : Crestomatie de Occidental	»	1.50
FEDERN Ilmari : Lexico Occ.-Occ. (in preparation).		
De GUESNET : Manuale de conversation	»	0.40
GUILBERT-DEMINGER : Vocabularium Occ.- F.A.G. (por li tomes 1-6 de Ovre)	»	0.75
HEINI : Li via al prosperità	»	0.50
Ing. HOERBIGER : Quo Occ. presenta al german ingeniero	»	0.50
» (Sam brochura in german)	»	0.50
Ing. JANOTTA : Construction de un terminologic code	»	0.30
JANOTTA : Julius Lott, precursor de Occidental	»	1.20
MASARYK : Democratie e Humanità (Ovre 5)	»	0.45
PIGAL : Essentie de Occidental (Cosmoglotta Nr. 56)	»	0.50
PODOBSKY J. : Li astres del Verne (original poemas)	»	0.80
POE : Un descense in Maelstrom (Ovre 4)	»	0.60
R. ROLLAND : Europa e Asia, con vocabularium (Ovre 1)	»	0.60
TAKUR : Nationalism in Occidente	»	1.10
E. de WAHL : Radicarium directiv in 8 lingues	»	2.50
Ancian collectiones de Cosmoglotta. Secun li annus de fr. 2.— a	»	15.—
Ancian collectiones de Helvetia, per annu	»	2.—
Editiones mimeografat.		
Divers : Discos de gramofon, con agulyes (Textu in Occ.)	»	4.50
SKÖLD-PODOBSKY : Tri canzones. Du canzones (por un voce e piano) chascun	»	1.50
Prospecte in Occidental por adjunter in lettres, 10 ex. gratuit ; chascun in plu	»	0.02
Covertes, postcartes con propaganda-textu, 100 ex.	»	1.30
Marcas glutinabil, 100 ex.	»	0.80

Omni ti libres es recivibil de : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), Svissia.
Postchec-contos : Berlin 1683 36 ; Paris 1765 46 ; Svissia II. 1969 ; Bruxelles 3504.45.

CONDITIONES DE ABONNAMENT. Li precie de un simplic abonnament es li correspondent valore de Fr. 3.50 sviss o 12 respons-cupones. Ti quel misse Fr. 7.— sviss recive 3 exemplares (abonnament de propaganda). Li precie del abonnament in li moné del divers landes es indicat sur li ultim pagine de chascun numero. — Li abonnament a Cosm. es annual, departe del 1-esim januar e continua til li scrit revocation del abonnate. On posse inviar li abonnament al secuent adresses :

ANGLIA : Worker's Bookshop, 49 Farringdon Rd. LONDON, E. C. I.
H. D. Akerman, 12 Ollerton Road, New Southgate LONDON, N 11.
AUSTRIA : Occidental Club Progress, Ing. A. Reichert, Hebragasse 9, WIEN IX. (pch. Wien B 29 460)
BELGIA : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), Svissia (Pch. Bruxelles 3504.45).
BRASIL : B. Snaider, Caixa Postal 1338, RIO-DE-JANEIRO.
ESTONIA : Kosmoglott, Eha 10, TALLINN.
FRANCIA : L.-M. de Guesnet, 83, Rue Rochechouart, Paris 9 (pch. Paris 26437).
Institute Occidental, CHAPELLE (Vaud), Svissia (Pch. Paris 1765 46).
GERMANIA : Occidental-Buro, CHAPELLE (Vd), Svissia (Pch. Berlin 1683 36).
HISPANIA : C. Varela, Macia 5, FIGUERES (Cat.).
ITALIA : Dr Ing. E. Dal Martello, GRISIGNANO di Zocco FIRENZE.
JAPAN : Kokusaigo-Kenkuysho, Daita II-784, Setagaya, TOKIO (Pch. Tokio 62 061).
PORTUGAL : R. de Beça e Melo, Av. Sac. Cabral 56, PENAFIEL.
RUMANIA : Aurel Eschenasy, Calea Bresti 27, CRAIOVA.
TCHECOSLOVAKIA : Jos. Svec, Skroupova 2, PRAHA VII (Pch. Praha, Nr. 9.438).
SVEDIA : Sved Occidental Federation, Box 171, STOCKHOLM (pch. Stockholm 70 315).
SVISSIA **e altri landes :** Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), (pch. II. 1969).

Printeria : Imprimerie Centrale S. A., LAUSANNE, Svissia
Editor responsabil : Fred. Lagnel, CHAPELLE, (Vaud) Svissia